

Favorite Translation of Lucretius

Post by “Joshua” of June 17, 2023 at 8:44 AM

Quote

Just so I understand your message, would not Leonard and 1743 in line 1 get a "1" because they used "Rome" and not the literal "Aeneas" or "Aeneads"?

Taking only these four translators, two of them went one way and two of them another making it a wash. Actually that row should be thrown out from the final calculation; no mode word.

Voluptas certainly does have pleasure as one of its meanings. It occurs to me now that this analysis doesn't really test for "literality", but instead tests for "eccentricity". Just because 3 others translate a word one way and one translates it another way, that doesn't mean that the eccentric word choice is less literal. It could be *more* literal!